

- 11 Sulla soglia
- 14 Del tradurre, per figure
L'ospitalità, 14 La *camera oscura* della propria lingua, 17 L'ascolto, 23
Imitazione, 25 La musica del verso, 29 Corrispondenza, 33
Sul ritmo, 36 Metafora, metamorfosi, 41 Esegesi, 43 Poetica, 45
Esercizio, 47 Il classico, 49 Stare tra le lingue, 51 Il fantasma
della teoria, 53 Trasmutazioni, 56
- 60 Traduzione e affabulazione
Il *Don Chisciotte* e il «moro spagnolizzato», 61 Finzioni leopardiane, 64
Aga magéra difîna: sul tradurre da lingue inesistenti, 71
- 77 Il compito del traduttore. Margini
- 90 Dialoghi sul confine. Poeti che traducono poeti
Premessa, 90 Ungaretti: traduzione come esegesi e ricomposizione
formale, 91 Di alcune corrispondenze montaliane, 96 Filologia e poesia
nella versione del classico: Quasimodo, 99 Meditazione poetica in
compagnia dei contemporanei: Solmi traduttore, 101 Diego Valeri o la
traduzione come discrezione e rigore, 104 Caproni: l'arte del tradurre
tra conoscenza e imitazione, 105 Sereni: frugalità e discrezione nell'arte
musicale del tradurre, 109 Luzi traduttore: *variatio* e profondamento
della lingua, 112 Fortini traduttore: teoria, interpretazione e forma, 116
Giudici o l'esperienza corporea e ritmica dell'altra lingua, 121 Poesia
e traduzione: altri passaggi, 124 Noterella bibliografica, 128
- 133 Nota
- 135 Indice dei nomi